



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO** | Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

Dipartimento d'eccellenza

*Responsabile scientifico*

Fabio Scotto, [fabio.scotto@unibg.it](mailto:fabio.scotto@unibg.it)

*Segreteria organizzativa*

Ambra Cimardi, Guglielmo Gabbiadini, Elena Ravera, Eleonora Ravizza

*Con il patrocinio di:*

**SEPTET** (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Parigi)

**SOFT** (Société Française de Traductologie, Parigi)

**CTL - Centre de Traduction Littéraire** (Université de Lausanne)

**Instituto Cervantes** (Milano)



*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)



SEPTET  
Société Française de Traductologie  
Université de Paris-Montparnasse



SEPTET  
Société d'Etudes des Pratiques  
et Théories en Traduction



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO** | Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

Dipartimento d'eccellenza

**Convegno  
Internazionale**

# Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Romanticismo a oggi

**22 e 23 gennaio 2020**  
**Aula 3 Salvecchio**

Ore 9.00 - 18.00

## Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Romanticismo a oggi

22 gennaio 2020  
Aula 3 Salvecchio

- Ore 9.30: **SALUTO DELLE AUTORITÀ ACCADEMICHE**
- Ore 9.50: **FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo, Direttore del CISAM)  
*Presentazione del Convegno*
- Ore 10.00: *Presiede Fabio Scotto*  
**MARC DE LAUNAY** (ENS-Ulm, Parigi)  
*«La traduction - la conversion des valeurs»*
- Ore 10.30: **FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN** (Univ. d'Artois, CoTraLiS)  
*Phénoménologies et formes symboliques: dormition et réveil traductologique d'Ernst Cassirer*
- Ore 11.00: pausa caffè
- Ore 11.30: *Presiede Marina Dossena* (Univ. degli Studi di Bergamo)  
**IRENE WEBER HENKING** (Univ. de Lausanne)  
*De la Weltliteratur à la born-translated literature*
- Ore 12.00: **ELENA AGAZZI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*L'inquieta "costanza" e il patto poetico. Szondi a proposito della traduzione di Celan del sonetto 105 di Shakespeare*
- Ore 12.30: **RAUL CALZONI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Tradurre poesia dopo Auschwitz. Todesfuge di Paul Celan e la lirica sulla Shoah*
- Ore 13.00: **DISCUSSIONE**
- Ore 13.20: pausa pranzo
- Ore 15.00: *Presiede Giuliana Calabrese* (Univ. degli Studi di Bergamo)  
**GABRIELE MORELLI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Tradurre il Cancionero y romancero de ausencias di Miguel Hernández*
- Ore 15.30: **PIETRO TARAVACCI** (Univ. degli Studi di Trento)  
*Tradurre la extrañeza da vicino. Riflessioni sulla traduzione di un poeta vivente*
- Ore 16.00: pausa caffè
- Ore 16.30: *Presiede Raul Calzoni* (Univ. degli Studi di Bergamo)  
**MARINA BIANCHI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Dario Puccini, traduttore di Vicente Aleixandre*
- Ore 17.00: **FRANCO NASI** (Univ. degli Studi di Modena e Reggio Emilia)  
*Emilio Mattioli: traduzione e provvisorietà come conquista*
- Ore 17.30: **DISCUSSIONE**

23 gennaio 2020  
Aula 3 Salvecchio



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO | Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere  
Dipartimento d'eccellenza

- Ore 9.30: *Presiede Ugo Persi* (Univ. degli Studi di Bergamo)  
**EVGENIJ SOLONOVICH** (Istituto Letterario "M.Gorkij", Mosca)  
*Il contemporaneo di Gogol' - nostro contemporaneo: Giuseppe Gioachino Belli - dissidente russo*
- Ore 10.00: **JOSÉ MARÍA MICÓ** (Univ. Pompeu Fabra, Barcellona)  
*Complementarietà delle traduzioni: il caso della Commedia di Dante*
- Ore 10.30: **MARTINA CENSI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Tradurre al-Ḥubz al-ḥāfi (Il pane nudo, 1982) di Muḥammad Šukrī: neg(oz)iazioni di scrittura*
- Ore 11.00: pausa caffè
- Ore 11.30: *Presiede Marco Sirtori* (Univ. degli Studi di Bergamo)  
**LUCA BANI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Volgarizzare e tradurre di Gianfranco Folena. Storia, prassi della traduzione*
- Ore 12.00: **FRANCESCA GUIDOTTI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Ungaretti legge Blake: rivelazioni*
- Ore 12.30: **DISCUSSIONE**
- Ore 13.00: pausa pranzo
- Ore 14.30: *Presiede Angela Locatelli* (Univ. degli Studi di Bergamo)  
**MASSIMILIANO VAGHI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Una traduzione fondamentale per l'orientalistica europea all'inizio del XIX secolo: le Upanishad di Anquetil-Duperron*
- Ore 15.00: **MICHELA GARDINI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Remy de Gourmont e il dibattito sulla traduzione in Francia tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento*
- Ore 15.30: **MONIA MEZZETTI** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Antoine Berman lettore di Chateaubriand traduttore di Milton*
- Ore 16.00: pausa caffè
- Ore 16.30: *Presiede Pietro Taravacci* (Univ. degli Studi di Trento)  
**FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo)  
*Henri Meschonnic: poetica, etica, politica e critica del tradurre*
- Ore 17.00: **DISCUSSIONE**
- Ore 17.20: **FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo, Direttore del CISAM)  
*Conclusioni*